Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie sączyć!\* Że też nam sączą! Przestańcie sączyć o tym,\*\* (że nas) nie ominą zniewagi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Przestańcie sączyć, אַל־ּתַּטִפּו (’al tatifu): hbr. נָטַף , ozn. kropienie, ociekanie: w <x>70 5:14</x>; <x>230 68:9</x> odnosi się do padania deszczu; w <x>360 4:18</x>, <x>370 9:13</x> do ociekania gór moszczem; w <x>240 5:3</x>; <x>260 4:11</x>;<x>260 5:13</x> do ociekania ust słodyczą; w <x>260 5:5</x> do kapania mirry z rąk; w <x>220 29:22</x> do słów, które skapnęły na słuchaczy Joba. W odniesieniu do prorokowania słowo to pojawia się w <x>370 7:16</x>; <x>400 2:6</x>, 11, jednak w kontekście wskazującym, że chodzi o rzecz niepoważną, niestosowną lub nie do przyjęcia. Zatem, być może: (1) przen. nie lejcie wody, nie sączcie, nie cedźcie; (2) idiom: nie nadawajcie, nie ściemniajcie, nie kraczcie (<x>400 2:6</x>), nie marudźcie, nie bredźcie, nie ślińcie się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 30:10</x>; <x>370 7:16</x> [↑](#footnote-ref-3)